

KATEDRA BOHEMISTIKY
Posudek na bakalářskou diplomovou práci

Autor: Marie Nevludová

Studijní obor: česká filologie

Název práce (česky/anglicky): Bernd Heine – Grammaticalization (annotated translation)(Komentovaný překlad odborného textu)

Vedoucí práce: doc. Mgr. Miroslav Vepřek, Ph.D.

Hodnotící kritéria	Hodnocení
	A–F
Soulad názvu práce s obsahem, schopnost formulovat cíl a závěry práce	C
Teoretická podkladová koncepce, metodologie, terminologie	B
Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	C
Interpretace a argumentace	C
Sekundární literatura, tvůrčí aplikace, schopnost kritického komentáře	D
Struktura práce, výstavba textu, adekvátnost použitých stylistických prostředků, dodržení ortografické a gramatické normy	D
Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	C
Výsledný průměr	C

Hodnocení písemné verze práce – návrh klasifikačního stupně:

Marie Nevludová předložila druhou, významně opravenou a doplněnou verzi své bakalářské diplomové práce. Ačkoliv to pro diplomantku nebylo jednoduché, celý proces vzniku této posuzované verze ukazuje, že zavedené postupy hodnocení kvalifikačních prací mají smysl a vedou jednoznačně ke zkvalitnění výstupu univerzitního studia. V neposlední řadě je třeba ocenit přístup oponentky a také ochotu diplomantky nechat si poradit.

U posuzované práce považuji za hlavní cíl zpřístupnění v češtině dosud nedostupné zásadní stati Bernda Heineho o gramatikalizaci, a to prostřednictvím solidního překladu z angličtiny. Tento text může být nyní využit pro studijní účely, pro frekventanty odborných seminářů atd.

Bez využití však nezůstanou ani poznatky získané autorkou při procesu překládání, a to i přesto, že odborné translatologické literatury existuje dnes již velké množství. Nicméně každá zkušenost překladatele, přetavená do formulací odborného textu, má svoji cenu a může upozornit na zajímavé skutečnosti. V tomto duchu tedy kladně hodnotím příslušné pasáže bakalářské práce, i když bych polemizoval s autorčinou charakteristikou těchto pasáží jako „teoretické části“ – srov. např. konstatování v závěru („Třetí kapitola byla posledním úsekem teoretické části této bakalářské práce a také teoretickým úvodem k části praktické“, s. 55.).

Také formulační dovednosti a stylistická zručnost Marie Nevlundové doznaly změn k lepšímu, i když k vytříbenosti má diplomantka stále hodně daleko. Lze se však nadít, že její další studium a praxe budou mít na tyto dispozice pozitivní vliv.

K diskusi při ústní obhajobě nabízím následující otázky:

1. V čem může spočívat rozdíl v míře uplatnění gramatikalizačních procesů v různých jazycích, např. při porovnání češtiny a angličtiny?
2. Mohla byste vysvětlit, jak míníte odstavec o „hutnosti vyjádření“ na s. 14? Zejména konstatování, že „tento jev (= hutnost vyjádření, pozn. M. V.) je charakteristický stručným vyjádřením“.

Bakalářskou diplomovou práci Marie Nevlundové **doporučuji** k obhajobě a před ústním řízením navrhuji hodnocení **C, velmi dobře.**

Datum a podpis vedoucího BDP:

V Horce nad Moravou dne 28. srpna 2017